

**Memorandum of Understanding**

**ON ACADEMIC COOPERATION  
by and between**

**Ministry of Education, Science, Research and Sport  
of the Slovak Republic**  
of Stromová 1, 81330 Bratislava  
(hereafter "Ministry of Education")

and the

**California Institute of Technology**  
Pasadena, USA  
(CALTECH)

**I. Preamble**

"We have been impressed by the rapid evolution of networks and associated technologies, and their effective use for research and education in Slovakia over the last few years. We are glad to participate in and encourage this evolution. We will continue to deploy the EVO system, to make Slovakia the first country running a large scale scientific and educational collaboration infrastructure on a national scale, and to serve as a model in this area for other nations in Europe" professor H. Newman, California Institute of Technology.

**Memorandum o porozumení**

**O AKADEMICKEJ SPOLUPRÁCI  
medzi**

**Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu  
Slovenskej republiky**  
Stromová 1, 81330 Bratislava  
(ďalej len "Ministerstvo školstva")

a

**California Institute of Technology**  
Pasadena, USA  
(CALTECH)

**I. Preambula**

„V posledných niekoľkých rokoch na nás zapôsobil rýchly vývoj sietí a súvisiacich technológií a ich efektívne využívanie pre výskum a vzdelávanie na Slovensku. Sme radi, že sme sa podieľali na tomto vývoji a podporovali ho. Budeme aj naďalej nasadzovať EVO systém na dosiahnutie toho, že Slovensko bude prvou krajinou realizujúcou rozsiahlu vedeckú a vzdelávaciu infraštruktúru spolupráce na celoštátnej úrovni a že bude slúžiť ako model v tejto oblasti pre ostatné krajiny v Európe". Profesor H. Newman, California Institute of Technology.

## II. General conditions for cooperation

1. The Ministry of Education of the Slovak Republic and CALTECH recognizing the benefits from the establishment of international link, conclude this Memorandum of Understanding (MoU).

The purpose of this MoU is to provide the basis (framework) for the international academic and educational co-operation and to promote mutual understanding between Ministry of Education of the Slovak Republic & CALTECH.

This MoU is based on the innovative partnership on the principles of mutual advantage. The cooperation will be managed fairly and on the basis of mutual trust. Both parties agree that, whilst each party will make all reasonable efforts to secure success of this cooperation, this MoU does not create any binding obligations on any of the parties (i.e. no obligations will arise on the basis of this Memorandum to any of its parties). The obligations of the parties to this Memorandum stated below are not enforceable under any legal regime and will be deemed the obligations of honesty and mutual trust and as such shall be interpreted.

2. The Ministry of Education of the Slovak Republic will facilitate creation of conditions for cooperation between Slovakian universities, Slovak Academy of Sciences & CALTECH.

Ministry of Education of the Slovak Republic and CALTECH agree to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity:

## II. Všeobecné podmienky pre spoluprácu

1. Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a CALTECH, uvedomujúc si výhody vytvorenia medzinárodného spojenia, uzatvárajú toto memorandum o porozumení (MoU).

Cieľom tohto memoranda je poskytnúť základ (rámec) pre medzinárodnú akademickú a vzdelávaciu spoluprácu a podporovať vzájomné porozumenie medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a CALTECH.

Toto memorandum je založené na inovatívnom partnerstve založenom na princípoch vzájomnej výhodnosti. Spolupráca sa bude riadiť spravodlivo a na základe vzájomnej dôvery. Obe strany sa dohodli, že hoci každá strana vyvinie všemožné primerané úsilie na zabezpečenie úspechu tejto spolupráce, toto memorandum o porozumení nevytvára žiadne záväzné povinnosti pre žiadneho účastníka (t.j. na základe tohto memoranda nevzniknú žiadne povinnosti ani jednej jeho strane). Nižšie uvedené povinnosti strán tohto memoranda nie sú vykonateľné v žiadnom právnom režime a budú považované za povinnosti poctivosti a vzájomnej dôvery, a ako také sa musia vykladať.

2. Ministerstvo školstva Slovenskej republiky uľahčí vytváranie podmienok pre spoluprácu medzi slovenskými vysokými školami, SAV a CALTECH.

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a CALTECH sa dohodli na rozvoji týchto činností pre spoluprácu v akademických oblastiach spoločného záujmu na základe rovnosti a reciprocity:

- Conducting collaborative research projects (including exchange of research and research management staff, PhD. students)
- Conducting lectures and organizing symposia
- Exchange of academic information and materials
- Promoting collaboration in fields of mutual interest
- Promoting other academic co-operation as mutually agreed

Both parties agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

It is understood that the implementation of any of the types of co-operation stated in the above clause shall depend upon the availability of resources and financial support at the institutions concerned.

3. Should the collaborative research activities under the MoU result in any potential for intellectual property, both entities shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise.
4. This MoU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of Ministry of Education and CALTECH. This MoU is valid for a period of three years from the date of signing by the representatives of both parties. This MoU shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both parties. This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the parties upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

- vedenie kooperačných výskumných projektov (vrátane výmeny výskumných pracovníkov a pracovníkov riadiacich výskum a PhD. študentov),
- vedenie prednášok a organizovanie sympózií,
- výmena akademických informácií a materiálov,
- podpora spolupráce v oblastiach spoločného záujmu,
- podpora ďalšej akademickej spolupráce podľa vzájomnej dohody,

Obe strany sa dohodli na vykonávaní týchto činností v súlade s právnymi predpismi príslušnej krajiny po dôkladnej konzultácii a schválení.

Rozumie sa, že vykonávanie všetkých typov spolupráce uvedených v tomto bode závisí od dostupnosti zdrojov a finančnej podpory na dotknutých inštitúciách.

3. V prípade, že spolupráca vo výskumných činnostiach v rámci memoranda o porozumení vyústi do potenciálu duševného vlastníctva, oba subjekty sa budú usilovať o nestranné a korektné porozumenie, pokiaľ ide o vlastnícke a iné majetkové účasti, ktoré môžu nastať.
4. Toto memorandum môže byť doplnené alebo inak zmenené písomnou dohodou podpísanou predstaviteľmi ministerstva školstva a CALTECH. Toto memorandum je platné počas obdobia troch rokov odo dňa jeho podpísania zástupcami oboch zmluvných strán. Toto memorandum sa obnoví po jeho zrevidovaní a opätovnom prerokovaní oboma stranami. Toto memorandum môže byť kedykoľvek počas doby jeho platnosti ukončené jednou zo strán po predchádzajúcom oznámení druhej strane písomne najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím dohodnutej doby.

5. All parties are of the view that this Memorandum provides suitable support for knowledge oriented economics in the Slovak Republic and will facilitate creation of a social climate, models and realistic options for involvement of individuals in the economy.

### **III. Implementation of cooperation**

1. All parties agree that this MoU will contribute to achievement of the strategic objective of the research & educational sector in Slovakia in the field of informatization of society, especially to solving of the following key tasks:

- creation of conditions for access to utilization of research and information resources, for improvement and simplification of the access to information on the basis of portals for the educational sector;
- extension and upgrading the quality of preparation of research experts for the needs of the society;
- building the system for upgrading research competencies in the selected levels of education emphasizing university research and education and further continuous education of researches & teachers in accordance with the existing international standards, including evaluation;
- building of a system of education of researchers & teachers in specific fields, qualified experts, consultants, tutors and administrators for management of international research projects & cooperations.

5. Všetky strany sú toho názoru, že toto memorandum poskytuje vhodnú oporu pre vedomostne orientovanú ekonomiku v Slovenskej republike a uľahčí vytváranie sociálnej klímy, modelov a realistických možností pre zapojenie sa jednotlivcov do ekonomiky.

### **III. Realizácia spolupráce**

1. Všetky strany sa zhodujú, že toto memorandum prispeje k dosiahnutiu strategického cieľa odvetvia výskumu a vzdelávania na Slovensku v oblasti informatizácie spoločnosti, najmä k riešeniu týchto kľúčových úloh:

- vytváranie podmienok pre prístup na využívanie výsledkov výskumných a informačných zdrojov, pre zlepšenie a zjednodušenie prístupu k informáciám na základe portálov pre vzdelávací sektor,
- rozšírenie a zvýšenie kvality prípravy výskumných odborníkov pre potreby spoločnosti;
- budovanie systému pre zvýšenie výskumných kompetencií na vybraných úrovniach vzdelávania s dôrazom na výskum na univerzitách a na vzdelávanie a ďalšie priebežné vzdelávanie výskumných pracovníkov a učiteľov v súlade s platnými medzinárodnými normami, vrátane hodnotenia,
- vybudovanie systému vzdelávania výskumných pracovníkov a učiteľov v špecifických oblastiach, kvalifikovaných odborníkov, konzultantov, lektorov a správcov pre riadenie medzinárodných výskumných projektov a kooperácií.

2. All parties agree that this MoU may serve only as a skeleton for cooperation while its implementation will be based on discussions, concrete conclusions and contractual relations between the Ministry of Education of the Slovak Republic, Slovakian universities representatives, Slovak Academy of Sciences and CALTECH.
3. The cooperation itself will be based on actual contracts and agreements that will have a form of integral parts of this MoU. Both parties also agree that P.J. Safarik University in Kosice, Technical University of Kosice, Zilina University in Žilina, Comenius University in Bratislava, Slovak University of Technology in Bratislava and Slovak Academy of Sciences will be involved in this cooperation on the basis of contracts with CALTECH. The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between Slovakian Universities and Slovak Academy of Sciences & CALTECH which carry out the specific projects.

**Ministry of Education of the Slovak Republic agrees:**

To promote:

- to appoint the project cooperation coordinator in the Slovak Republic on the part of the Ministry of Education of the Slovak Republic who will be in charge of the day-to-day contact will all involved parties (Ministry of Education of the Slovak Republic, universities involved in the program, Slovak Academy of Sciences, CALTECH);
- to cooperate with universities, Slovak Academy of Sciences and CALTECH in application of the cooperation implementation funding model in the academic sphere;

2. Všetky strany sa zhodujú, že toto memorandum o porozumení môže slúžiť len ako kostra pre spoluprácu, zatiaľ čo jeho realizácia sa bude zakladať na diskusiách, konkrétnych záveroch a zmluvných vzťahoch medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky, zástupcami slovenských vysokých škôl, SAV a CALTECH.
3. Samotná spolupráca bude založená na aktuálnych zmluvách a dohodách, ktoré budú mať formu neoddeliteľnej súčasti tohto memoranda. Obe strany sa tiež dohodli, že Univerzita P. J. Šafárika v Košiciach, Technická univerzita v Košiciach, Žilinská univerzita v Žiline, Univerzita Komenského v Bratislave, Slovenská technická univerzita v Bratislave a SAV sa budú podieľať na tejto spolupráci na základe zmlúv s CALTECH. Rozvoj a vykonávanie konkrétnych činností na základe tohto memoranda o porozumení bude samostatne dohodnuté a schválené medzi slovenskými univerzitami a SAV a CALTECH, ktoré vykonávajú konkrétne projekty.

**Ministerstvo školstva Slovenskej republiky súhlasí:**

S presadením nasledovného:

- vymenovať koordinátora spolupráce v projekte v Slovenskej republike zo strany Ministerstva školstva Slovenskej republiky, ktorý bude mať na starosti každodenný kontakt so všetkými zainteresovanými stranami (Ministerstvo školstva Slovenskej republiky, vysoké školy zapojené do programu, SAV, CALTECH),
- spolupracovať s vysokými školami, SAV a CALTECH na uplatnení realizačného modelu financovania spolupráce v akademickej sfére,

- to cooperate with universities, Slovak Academy of Sciences and CALTECH in search for further funding resources and potential sponsors who could support this cooperation;

**CALTECH agrees:**

To promote:

- to provide to the partners on the basis of their request, the expertise and consulting services in areas related to the areas of cooperation decided upon;
- to participate in the media activities oriented on promotion of cooperation implementation in the Slovak Republic and presentation of cooperation between the Ministry of Education of the Slovak Republic & CALTECH.

**Each party agrees that:**

- this MoU shall remain valid for a term of 3 years and will automatically renew for two additional 1 year periods unless either party provides written notification to the other, no less than 30 days prior to the upcoming expiry date of the initial term or renewal period (as the case may be) unless terminated prior by either party by giving 30 days' written notice.
- each party will be responsible for its own expenses in connection with its independent activities that it undertakes pursuant to this Memorandum;
- if the proposed transaction(s) are not consummated for any reason, none of the parties will be responsible for any of the other's expenses;

- spolupracovať s vysokými školami, SAV a CALTECH v hľadaní ďalších finančných zdrojov a potenciálnych sponzorov, ktorí by mohli podporiť túto spoluprácu;

**CALTECH súhlasí:**

S presadením nasledujúceho:

- zabezpečiť, aby partneri na základe ich žiadosti dostali odborné a konzultačné služby v oblastiach súvisiacich s dohodnutými oblasťami spolupráce
- podieľať sa na mediálnych aktivitách, zameraných na podporu realizácie spolupráce v Slovenskej republike a prezentáciu spolupráce medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a CALTECH.

**Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že:**

- toto Memorandum o porozumení platí po dobu 3 rokov a bude automaticky predĺžené o ďalšie dve jednorôčné obdobia, pokiaľ niektorá zo strán neposkytne písomnú výpoveď ostatným stranám najmenej 30 dní pred blížiacim sa dátumom ukončenia platnosti prvého obdobia alebo prípadne predĺženého časového obdobia pokiaľ jedno z uvedených období nebude ukončené už skôr jednou zo zmluvných strán na základe písomnej výpovede 30 dní pred uplynutím daného obdobia;
- každá strana bude znášať svoje vlastné náklady v súvislosti s jej samostatnou činnosťou, na ktorú sa zaväzuje podľa tohto memoranda;
- ak navrhovaná(é) transakcia(e) nie sú naplnené z akéhokoľvek dôvodu, žiadna strana nebude niesť žiadnu zodpovednosť za náklady druhej strany;

- except for a material breach of a party's confidentiality obligation or a violation of a party's intellectual property rights, in no event shall any party be liable to the other in contract, tort or otherwise arising for any direct, indirect, punitive, speculative, special or consequential damages of any kind including, but not limited to, lost profits, business, goodwill or opportunity, in connection with performance under this Memorandum. Notwithstanding the foregoing, nothing in this Memorandum limits any party's liability to the other(s) for death, bodily injury or damage to tangible personal property caused by a party's negligence or liability in the tort of deceit;
- use of trademarks and logos, or any other intellectual property of each other parties requires a specific agreement. No license is granted or implied under this Memorandum to other parties' trademarks or any other intellectual property rights;
- this Memorandum is non-exclusive; each Party is free to carry out similar projects with third parties. The Parties are independent contractors and may not act nor bind the other in any way nor may either represent that it is in any way responsible for the acts of the others. This Memorandum does not establish a joint venture or partnership between the Parties. This Memorandum will not be interpreted or construed as creating any other association, agency between the Parties, nor does it confer any right, power, or authority by either Party on the other Party to enter into any agreement for, or on behalf of, or incur any obligation or liability of, or to otherwise bind, that Party.

- okrem závažného porušenia povinnosti mlčanlivosti účastníka alebo porušenia práva duševného vlastníctva zmluvnej strany, v žiadnom prípade nesmie žiadny účastník byť povinný inému zmluvne, občianskoprávne ani inak za akékoľvek priame, nepriame, trestné, špekulatívne, osobitné alebo následné škody akéhokoľvek druhu, vrátane, ale nie výhradne, ujmy na ušlom zisku, podnikaní, na dobrom mene alebo príležitosti v súvislosti s plnením podľa tohto memoranda. Bez ohľadu na vyššie uvedené, nič v tomto memorande neobmedzuje žiadnu stranu zo zodpovednosti voči inej strane (iným stranám) v prípade smrti, zranenia alebo poškodenia hmotného osobného majetku spôsobenej stranou z nedbanlivosti alebo zo zodpovednosti za delikt spáchaný podvodom;
- na používanie ochranných známk a log alebo iného duševného vlastníctva všetkých ostatných strán sa vyžaduje osobitné dohody. Žiadna licencia nie je udelená ani implicitne daná v rámci tohto memoranda voči ochranným známkam alebo iným právam duševného vlastníctva iných strán;
- toto memorandum je nevýhradné; každá zmluvná strana môže slobodne vykonávať podobné projekty s tretími stranami. Strany sú nezávislými zmluvnými stranami a žiadnym spôsobom sa nemôžu vzájomne zaväzovať ani zastupovať v tom význame, že strane akýmkoľvek spôsobom vznikne zodpovednosť za konanie druhej strany. Toto memorandum neustanovuje spoločný podnik ani partnerstvo medzi zmluvnými stranami. Toto memorandum sa nebude vykladať ako vytvorenie akékoľvek iného združenia alebo zastúpenia medzi stranami ani sa zaň považovať, ani nepriznáva žiadne právo, moc alebo oprávnenie ktorejkoľvek strany voči druhej strane uzavrieť akúkoľvek dohodu za druhú stranu alebo v jej mene, ani nepreberá žiadne záväzky ani žiadnu zodpovednosť, ani inakšie nezaväzuje takúto stranu.

#### **IV. Conclusion**

The results of cooperation based on this MoU will be presented every year during the assessment press conference of the representatives of the Ministry of Education of the Slovak Republic, CALTECH and the universities involved in the cooperation, Slovak Academy of Sciences and other invited organizations. The conference will be organized in cooperation of the Ministry of Education of the Slovak Republic & CALTECH.

The objective of the conference will be to evaluate the progress and to implement activities included in the Memorandum, to discuss the issues related to the contents of this cooperation, including proposals for improvement, presentation of the possibilities of further cooperation and approval of the structures and activities that might facilitate cooperation in the future.

This MoU may be changed or amended in the form of addenda in writing signed by all its parties.

#### **IV. Záver**

Výsledky spolupráce založené na tomto Memorande o porozumení budú prezentované každý rok na hodnotiacej tlačovej konferencii zo strany zástupcov Ministerstva školstva Slovenskej republiky, CALTECH, vysokých škôl zapojených do spolupráce, SAV a ďalších pozvaných organizácií. Takáto konferencia bude usporiadaná v spolupráci s Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a CALTECH.

Cieľom konferencie bude zhodnotiť pokrok a vykonávanie činností zahrnutých v tomto Memorande, prediskutovať otázky týkajúce sa obsahu tejto spolupráce vrátane návrhov na zlepšenie, prezentácia možností pre ďalšiu spoluprácu a schvaľovanie plánov a činností, ktoré by mohli uľahčiť spoluprácu v budúcnosti.

Toto Memorandum o porozumení môže byť doplnené alebo zmenené dodatkami v písomnej forme podpísanými všetkými jeho účastníkmi.

for and on behalf of the  
Ministry of Education,  
Science, Research and  
Sport of the Slovak  
Republic

Eugen Jurzyca  
Minister

Date:

Place:

for and on behalf of the  
California Institute of  
Technology

Professor Harvey B. Newman

Date:

Place:

Za a v mene  
Ministerstva školstva, vedy,  
výskumu a športu  
Slovenskej republiky

Eugen Jurzyca  
minister

Dátum:

Miesto:

Za a v mene  
California Institute of  
Technology

profesor Harvey B. Newman

Dátum:

Miesto: